

Tolk under Nürnbergprosessen:

D. 18/12. 1993

«Göring gjorde inntrykk»

– Hermann Göring var den av stornazistene som gjorde sterkest inntrykk på meg.

**ULF ANDENÆS
JON PETTER EVENSEN (foto)**

Det sier dr. Mark Warner, tolk for Göring og andre av Hitlers nærmeste drabanter under krigsforbryterprosessen i Nürnberg etter annen verdenskrig.

– Den tidligere Luftwaffe-sjefen hadde sin gamle utstråling i behold; det var ikke for ingenting at han var den berømte flyverhelten fra første verdenskrig. Han var tausere og mer innesluttet enn de andre nazistene som sto for domstolen, og snakket bare når han fikk direkte spørsmål, inntil han lyktes i å ta livet av seg med gift, sier Warner, som deltar på den internasjonale translatørkongressen i Oslo disse dager.

– Hans medtiltalte hadde ikke samme format. Erke-antisemitten Julius Streicher, redaktør for jødehaterbladet «Der Stürmer», var en sjeldent utiltalende fyr



PÅ TILTALEBENKEN: Hermann Göring var tausere og mer innesluttet enn de andre nazistene på tiltalebenken. Foto: AP

også personlig – en primitiv og selvopptatt bølge. Om noen fortjente å bli hengt syntes jeg det var ham, minnes Warner.

– Albert Speer (rustningsminister og Hitlers sjefsarkitekt) virket som den mest normale av dem, en tilsynelatende effektiv sjel som var opptatt av å få tingene gjort. Den nazistiske ungdomslederen Baldur von Schirach var en fanatiker, som tviholdt på ideologien til siste slutt.

Warner fikk en tospråklig oppvekst som skolegutt i 1930-årenes Berlin der faren var britisk diplomat. Denne bakgrunnen gjorde ham ettertraktet som tolk da han noen år senere kom tilbake som junior-offiser i okkupasjonsstyrkene.

Som en av de første allierte soldater i Berlin mai 1945 var han med da likene til Hitler og Eva Braun ble identifisert i ruinene av Rikskanselliet.

– Likene ble fremvist for oss av russisk personell. De var så sterkt forkullet at gjenkjennelse var umulig. Det kunne vært hvem som helst. Jeg var slett ikke overbevist om at det virkelig var Hitler og hans elskerinne vi så, sier Warner.

– Noen år tidligere, som skolegutt, hadde jeg beundret tyskerne for de flotte opptogene og militærparadene deres. Jeg misunte mine klassekamerater de stilige uniformene de hadde fått i «Hitler-Jugend». Da jeg kom tilbake var tyskernes sinn knust. Sultende kvinner solgte seg bokstavelig talt for et stykke kake, gjenkaller Warner, som etter krigen har arbeidet i sitt eget

land som testpilot og forretningsmann.

Oversettertjenesten i morgendagens EF har vært et hovedtema under translatørmøtet i Oslo.

104978